

第7課 君 主 論

解説： 古代の英雄アキレスは半人半馬の怪獣ヒロンに育てられたと伝えられているが、これは君主たる者は人間的性質と野獸的性質のふたつを巧みに使い分けなければならぬことを象徴的に物語っている。野獸的性質にはふたつの面がある。ひとつは狐の狡智であり、もうひとつは獅子の威力である。獅子は強いが毘にかかる。狐は毘を見破るが狼にはかなわない。君主は毘を見破るために狐の姿をかり、狼を退散させるために獅子の仮面をかぶらなくてはならない。ただし狐のしっぽをつかまれたり、獅子の仮面をはぎとられぬ要心が肝要である。大衆は単純で目先の印象に支配されやすいからである。具眼の士はないわけでないが、大衆の声に反抗して起つほどの勇者はまずない。まして直接に審判の方法のない君主の言動に矛盾があったとしても、大衆はさして問題にしない。けだし大衆は「権威」に弱いからである。君主たるものは最後の目的たる國家の興隆に専心すればよい。そのための手段はつねに神聖である。要するに君主たるものは機に応じて鬼にも仏にもなるだけの修養を積んでおくことが肝要である。——これはマキアヴェリ（イタリア人）の政治論の中心的部分をわかりやすく解説したものだが、その態度はあくまでも客観的・実証的で傾聴すべきものをふくんでいる。

Der Fürst

Jeder weiß, wie lobenswert es ist, wenn ein Fürst sein Wort hält und rechtschaffen, nicht hinterlistig handelt. Und dennoch sieht man aus der Erfahrung der Vergangenheit, daß diejenigen Fürsten, welche mit List die Gemüter der Menschen zu betören verstanden, große Dinge ausgerichtet und am Ende diejenigen, die redlich handelten, überwunden haben. Man muß also wissen, daß es zwei Wege gibt, zu kämpfen: einen gesetzlichen und einen gewaltsamen. Der erste geziemt den Menschen, der zweite eher den Tieren. Oft aber reicht die erste Weise nicht zu, und so muß bisweilen zur zweiten gegriffen werden. Einem Fürsten ist daher nötig, bald den Menschen, bald das reißende Tier spielen zu können. Diese Lehre wird

von den Alten symbolisch ausgedrückt in der Sage, wie Achilles und viele andere Helden vom Zentauren Chiron * aufgezogen und unterwiesen worden. Einen solchen Lehrer haben, halb Mensch, halb Tier, heißt nichts anderes, als daß ein Fürst beide Naturen, die menschliche und die tierische, gut zu gebrauchen wissen muß.

Muß sich der Fürst darauf verstehen, die Bestie zu * spielen, so muß er dazu von beiden nehmen, vom Fuchs und vom Löwen. Denn der Löwe entgeht den Schlingen nicht, und der Fuchs kann sich gegen den Wolf nicht wehren. Die Fuchsgestalt ist also nötig, um die Schlingen kennenzulernen, und die Löwenmaske, um die Wölfe zu * verjagen. Wer immer nur den Löwen spielt, versteht seine Sache schlecht. Ein kluger Fürst kann und darf daher sein Wort nicht halten, wenn dessen Erfüllung sich gegen ihn selbst kehren würde, und wenn die Ursachen aufhören, die ihn bewogen haben, es zu geben. Wenn die Menschen * insgesamt gut wären, so würde eine solche Handlung als nichtswürdig zu bezeichnen sein. Da sie aber insgesamt nichtswürdige Lumpen sind und dir ihrerseits nicht Wort halten, so brauchst auch du es ihnen gegenüber nicht zu halten. Und einem Fürsten kann es nie an Vorwand * fehlen, seinen Wortbruch zu beschönigen. Man könnte viele Beispiele anführen, um zu zeigen, wie viele Friedensschlüsse, wie viele Versprechungen durch Wortbrüche der Fürsten vernichtet worden, wie der, der den Fuchs am besten zu spielen gewußt hat, auch am weitesten gekommen ist. Nur ist es notwendig, daß man die Fuchsnatur

zu vertuschen weiß. Die Menschen sind so einfältig und hängen so sehr vom Eindrücke des Augenblicks ab, daß derjenige, der täuschen will, stets jemanden findet, der sich täuschen läßt. Denn die Menschen urteilen im ganzen mehr nach den Augen, als nach dem Gefühle. Die Augen* hat jeder offen; wenige aber haben richtiges Gefühl. Jeder sieht, was du zu sein scheinst, wenige merken, wie du beschaffen bist, und diese wenigen wagen es nicht, der Stimme des großen Haufens zu widersprechen. Dieser hält sich an die Majestät des Staates, der sie verteidigt.* Bei den Handlungen der Menschen, absonderlich der Fürsten, über die man keinen Gerichtshof anrufen kann, wird immer auf den Endzweck gesehen. Der Fürst sei also nur darauf bedacht, zu siegen und den Staat zu erhalten; die Mittel dazu werden immer für ehrenvoll* gehalten und von jedermann gelobt werden. Denn der große Haufen hält es immer mit dem Scheine und mit dem Ausgange. Die ganze Welt ist voll von Pöbel und die wenigen Klügern kommen nur zu Worte, wenn es dem großen Haufen, der in sich selbst keine Kraft hat, an* einer Stütze fehlt. Wie viele Fürsten gab und gibt es in der Welt, die nichts als Frieden und Treue predigen, und doch um Ansehen und Macht gekommen wären, wenn sie sie selbst beobachtet hätten!

Papst Alexander der Sechste z.B. tat gar nichts anderes* als die Menschen täuschen, dachte an nichts anderes und fand immer Leute, die sich anführen ließen. Niemals hat

jemand eine größere Fertigkeit gehabt, zu versichern und mit großen Schwüren zu beteuern. Niemals aber hat jemand sein Wort weniger gehalten. Dennoch gelangen * ihm seine Anschläge nach Wunsch, weil er die Welt von dieser Seite gut kannte.

Ein Fürst braucht also die sogenannten schönen Tugenden gar nicht zu haben, wohl aber den Anschein davon. * Es ist z.B. sehr nachteilig, stets redlich zu sein: aber fromm, treu, menschlich, redlich zu scheinen, ist sehr nützlich. Er muß sein Gemüt so bilden, daß er, wenn es notwendig ist, auch das krasseste Gegenteil von alledem hervorkehren kann. Ein Fürst, und absonderlich ein neu * emporgekommener Fürst, kann nicht immer alles das beobachten, was bei den gewöhnlichen Menschen für gut gilt. Er muß oft wider Treue und Menschenliebe, wider Gewissen und Religion handeln. Er muß also einen Geist besitzen, der geschickt ist, sich so, wie es die jeweiligen * Windrichtungen und die abwechselnden Glücksfälle fordern, zu wandeln. Er darf zwar den geraden Weg nicht verlassen, so lange er die Macht hat, wohl aber den krummen betreten, wenn es sein muß. Ein Fürst muß sich daher wohl hüten, daß nie ein Wort aus seinem Munde * geht, das nicht von Gerechtigkeit, Menschlichkeit und Frömmigkeit erfüllt ist. Alles, was er spricht, muß Treue, Mitleid und Demut atmen. Und nichts ist notwendiger als der Schein aller dieser Tugenden.

Der Fürst

[1] Jeder weiß, wie lobenswert es¹ ist, wenn ein Fürst sein Wort hält² und rechtschaffen, nicht hinterlistig³ handelt. Und dennoch sieht man aus der Erfahrung der Vergangenheit, daß diejenigen⁴ Fürsten, welche mit List die Gemüter der Menschen⁵ zu betören verstanden, große Dinge ausgerichtet⁶ und am Ende diejenigen, die redlich handelten, überwunden⁷ haben. Man muß also wissen, daß es zwei Wege gibt, zu kämpfen⁸: einen gesetzlichen und einen gewaltsamen. Der erste geziemt⁹ den Menschen, der zweite eher¹⁰ den Tieren.

〔訳〕 Der Fürst 君主

ein Fürst 君主たる者が sein Wort hält その一言を守り undそして rechtschaffen 正直に, nicht hinterlistig 陰險にではなく handelt ふるまう wenn ならば, es それが wie lobenswert いかにかに称賛にあたひすること ist である [かは], Jeder 誰でも weiß 知っている (周知のごとく, 君主たる者が約束を守り, 正直に行動してひとを欺かないということは, まことに称賛すべきことである)。Und dennoch にもかかわらず man われわれは aus der Erfahrung der Vergangenheit 過去の経験から sieht [つぎのようなことを]認めるのである, daß すなわち, mit List 策謀を用いて die Gemüter der Menschen 人間の心を zu betören 瞞着することを verstanden 心得ている welche ところの diejenigen Fürsten その君主たちが, große Dinge 大事業を ausgerichtet [haben] 成就し undそして am Ende 最後には diejenigen, die redlich handelten 正直に行動した君主たちを, überwunden haben 負かした (ところが, 過去の経験であきらかなように, 策略をもって巧みに人心を収攬した君主たちが, 偉大な事業を成しとげ, ついには, 正直に行動した君主たちをうちまかしたのである)。also それゆえに, zu kämpfen 闘うための zwei Wege ふたつの道: [すなわち] einen gesetzlichen [Weg] 合法的な [道] und と einen gewaltsamen [Weg] 暴力的な [道] es.....gibt が存在する daß ことを Man われわれは muß.....wissen 知らねばならぬ (ゆえに, 生存のための闘いをたたかいぬくには, 合法的な方法と暴力的な方法との, ふたつの方法があることを心得ておかななくてはならない)。Der erste [Weg] 第一の道は den Menschen 人間に geziemt ふさわしい, der zweite [Weg] 第二の方法は eher むしろ den Tieren 野獣に [ふさわしい]。

〔注〕【1】 *wie lobenswert es ist, wenn* この *es* は *wenn* 以下の副文章の内容を指す先行詞である。なぜ *daß* を用いないで *wenn* を用いるかというと、*daß* を用いるとなにか事実そんなことがあったのを指摘して言うように聞こえるからである。【2】 *sein Wort hält sein Wort halten=to keep one's word*; この反対は *sein Wort brechen=to break one's word*. 【3】 *und rechtschaffen, nicht hinterlistig* これは *nicht hinterlistig, sondern rechtschaffen* というよりは *nicht hinterlistig* に力が入っていることに注意する必要がある。【4】 *diejenigen....., welche.....* 「.....するところのそのような」。これはたびたび出てくる構造で、*diejenigen* のかわりにたんに *die* と言ってもよし、*solche* と言ってもよい。【5】 *die Gemüter der Menschen=the minds of men*. *der Menschen* という二格規定がなくても、たんに *die Gemüter* だけで「人心」といった日本語に相当する意味になる。単数は *Gemüt*. 【6】 *große Dinge ausgerichtet große Dinge ausrichten* 「大事を成しとげる」。【7】 *überwunden* 三要形: *überwinden, überwand, überwunden*. 【8】 *zu kämpfen* この *kämpfen* は「生きるためにたたかう」すなわち「生存競争」(*der Kampf ums Dasein*) をたたかうことである。なおこの *zu* を伴う不定法は *adnominal* 「名詞付加的」用法で、先行する *zwei Wege* を規定している。【9】 *geziemt* *ge-* がついているが過去分詞ではない。*geziemen* は、「.....にとってふさわしい」あるいは「.....らしい」、*geziemt den Menschen* は *menschenwürdig* 「人間らしい、人間としてはずかしくない」とおなじ。【10】 *eher* 「むしろ」。 *vielmehr* とおなじ。(Der zweite Weg geziemt eher den Tieren. である)。

〔2〕 Oft aber reicht die erste Weise nicht zu, und so¹¹ muß bisweilen zur zweiten gegriffen werden¹². Einem Fürsten ist¹³ daher¹⁴ nötig, bald den Menschen, bald¹⁵ das reißende Tier spielen zu können. Diese Lehre wird von den Alten¹⁶ symbolisch ausgedrückt in der Sage, wie Achilles und viele andere Helden vom Zentauren¹⁷ Chiron aufgezogen¹⁸ und unterwiesen¹⁹ worden. Einen solchen Lehrer haben, halb Mensch, halb Tier²⁰, heißt nichts anderes, als²¹ daß ein Fürst beide Naturen, die menschliche und die tierische, gut zu gebrauchen wissen muß.

〔訳〕 aber ところが Oft しばしば die erste Weise 第一の方法が reicht.....nicht zu 十分でない（ところが第一の方法だけではまにあわないことがある）、und so そこで bisweilen 時には zur zweiten [Weise] 第二の方法に gegriffen werden 訴える muß 必要がある。daher したがって、Einem Fürsten 君主たる者にとっては、bald ある時は den Menschen 人間 [の役] を、bald ある時は das reißende Tier 猛獣 [の役] を spielen 演じ zu können うることが ist.....nötig 必要である。Diese Lehre この教訓は、von den Alten 古代人によって、in der Sage [つぎの] 伝説のなかに、symbolisch 象徴的に wird.....ausgedrückt 表現されている、wie すなわち Achilles und viele andere Helden アキレスおよび他の多くの英雄たちが vom Zentauren Chiron 半人獣の怪獣ヒロンによって aufgezogen 育てられ und かつ unterwiesen worden 指導された [という伝説に象徴されている]。halb Mensch, halb Tier なかば人間 [であり] なかば野獣 [である] Einen solchen Lehrer このような教師を haben もっていることは、ein Fürst 君主たる者は beide Naturen 両方の性質、[すなわち] die menschliche [Natur] 人間的な性質 und と die tierische [Natur] 野獣的な性質を gut たくみに zu gebrauchen 使用することを wissen muß 心得ていなければならない daß ということ nichts anderes, als 以外の何物をも heißt 意味 [しない]（かかる半人半獣の教師をもつということは、とりもなおさず、君主たる者は人間的性質と野獣的性質の両者をうまく使いこなせなくてはいけないということを示唆している。）

〔注〕 [11] und so 「かくして」、「それゆえ」。

有形無意の es を主語とする受働文 } [12] so muß bisweilen.....werden この文章を定形正置文になおせば es muß bisweilen zur zweiten gegriffen werden となる。それが本文のように定形倒置文になって、形式上の主語 es が省かれたのである。このことについては「基礎入門編」の § 86 を参照されたい。zu etwas greifen は「あるものを用いる・ある手段に訴える」という熟語だが、この用法では greifen は言うまでもなく自動詞である。この有形無意の es を主語とする受働文の特徴のひとつは、自動詞をも受働形にすることである。自動詞は四格を支配せず、したがって受働文の主語となるべきものがないから、そのかわりに形式的な es を主語にすえるのである。念のために二三の例について受働形と能働形の両方を挙げてみよう：

(1) われわれは働かねばならぬ。

Man muß arbeiten.

Es muß gearbeitet werden.

(2) 喫煙してよろしい。

Man darf rauchen.

Es darf geraucht werden.

(3) ここでは喫煙できない。

Hier darf man nicht rauchen.

Hier darf nicht geraucht werden. (主語 es は省かれる)

【13】ist は ist es と言うにおなじ。つぎにくる zu を伴う不定句の先行詞となる es は、省いてもよいのである。【14】daher also, demnach「それゆえ」【15】bald..... bald.....「時に.....時に.....」,「ある時は....., ある時は.....」。【16】den Alten der Alte「老人」の複数ではなく、古代人(西洋人のいう古代人とはギリシア・ローマの古代人)の意。【17】Zentaur ギリシア神話に出てくる、胸から上が人で、下の方が馬になっている怪獣。怪獣とはいえ、これは獣ではなく、非常な賢人で、かつ人を教えることに妙を得ているとされていた。今でも、乗馬の達人のことを Zentaur と言う。けだし、いわゆる鞍上人なく鞍下馬なしという、人馬一体の理想人だからであろう。——Zentaur は弱変化男性名詞である、それゆえ三格で -en をつけて vom Zentauren となっている。【18】aufgezogen 三要形は aufziehen, zog auf, aufgezogen。「教育する」は erziehen であるが、「養育する」(成人せしめる)は aufziehen である。【19】unterwiesen 三要形: unterweisen, unterwies, unterwiesen。これは unterrichten「教える」とおなじ。【20】halb Mensch, halb Tier これは先行する Lehrer を形容する述語句。したがって Einen solchen Lehrer haben, der halb Mensch, halb Tier ist の省略形と考えてよい。【21】nichts anderes, als=nothing [else] but.

[3] Muß²² sich der Fürst darauf verstehen, die Bestie zu spielen²³, so muß er dazu von beiden nehmen²⁴, vom Fuchs und vom Löwen. Denn der Löwe entgeht den Schlingen nicht, und der Fuchs kann sich gegen den Wolf nicht wehren. Die Fuchsgestalt ist also nötig, um die Schlingen kennenzulernen, und die Löwenmaske, um die Wölfe zu verjagen. Wer immer nur den Löwen spielt, versteht seine Sache schlecht²⁵. Ein kluger Fürst kann und darf daher sein Wort nicht halten, wenn dessen Erfüllung²⁶ sich gegen ihn selbst kehren würde, und wenn die Ursachen aufhören, die ihn bewogen²⁷ haben, es zu geben. Wenn die Menschen insgesamt²⁸ gut wären, so würde eine solche Handlung als nichtswürdig zu bezeichnen²⁹ sein.

〔訳〕 [もしも] der Fürst 君主が, die Bestie zu spielen 野獣 [の役] を演ずる, sichdarauf verstehen ことを会得し Muß なければならない [とするならば], so そうとすれば er 君主は dazu そのためには von beiden....., vom Fuchs und vom Löwen 狐と獅子の両者から muß.....nehmen 採るところがなければならぬ (君主たる者は、時に野獣となることも必要だとすれば、どうしても狐と獅子の両方の性質を兼ね備えなければならない)。Denn なぜなれば der Löwe 獅子は den Schlingen 罠から entgeht.....nicht 逃れられない und し der Fuchs 狐は gegen den Wolf 狼にたいして kann sich.....nicht wehren 身を守ることができない [獅子は強いが罠を見破る智恵がない、狐は罠を見破る智恵をもっているが、狼にはかなわない]。also ゆえに, die Schlingen 罠 um.....kennenzulernen [の何物たるか] を知るためには, Die Fuchsgestalt 狐の姿が ist.....nötig 必要である, und また, die Wölfe 狼を um.....zu verjagen 退散させるためには, die Löwenmaske 獅子の仮面が [必要である]。immer つねに nur ただ den Löwen spielt 獅子を演じる Wer 者 [獅子の役しか演じられない君主] は, seine Sache 自分の責務を versteht.....schlecht まずく理解する [賢明だとは言えない]。daher それゆえに Ein kluger Fürst 賢明なる君主は kann und darf..... sein Wort nicht halten その一言を守ることとはとうてい不可能でもあるし、また守ってはならないのである, wenn もしも dessen Erfüllung その [一言の] 履行が gegen ihn selbst 彼自身に向かって sich.....kehren würde 鋒先を向ける [ならば], und そしてまた wenn もしも, es zu geben その約束を与えるように, ihn bewogen haben 彼 [の気持] を動かした die ところの die Ursachen 原因が aufhören 無くな [ったならば] (それゆえ、明君たる者は、いったんこうと約束しても、そのとうりやった日にはとんだ損をすとか、あるいは、約束した当時は何か約束しなければならない事情があつて約束したのだが、今となればもはやそんな義理は感じないと言ったような場合には、そんな約束は平気で反古にしたってかまわないのである。かまわないどころではない、むしろそうしなければならないのである)。Wenn もしも die Menschen 人間が insgesamt ひとり残らず gut 善良で wären ある [とするならば], so その場合には eine solche Handlung かかる [不信の] 行為は als nichtswürdig けしからぬと würde.....zu bezeichnen sein 言うべきであらう。

〔注〕 [22] Muß=Wenn.....muß. [23] die Bestie zu spielen=das Tier zu spielen. [24] von beiden nehmen von.....nehmen は「.....から採る」すなわち「.....から採って以て用いる」「.....に学ぶ」「.....の長をとる」という熟語である。etwas「なにものかを、なんらかの長所を」といったような四格が省かれていると思えばよい。[25] versteht seine Sache schlecht seine Sache gut (schlecht) verstehen「要領がよい(悪い)・抜け目がない(うっかりしている)・賢明である(暗愚である)」。

[26] dessen Erfüllung dessen は sein Wort をうける指示代名詞の二格である。die Erfüllung desselben とも言う。[27] bewogen 三要形: bewegen, bewog, bewogen。

机を動かす、風が海面を激動させる、といった場合の「動かす」bewegen は規則的に bewegte, bewegt と変化するが、本文のように「説き動かす」、「誘って……させる」のときは不規則変化をする。[28] insgesamt 「どいつもこいつも」、「みんな」で、alle というよりも力が強い。samt und sonders とも言う。alle zusammen と言ってもよい。また sämtlich という語もある。[29] als nichtswürdig zu bezeichnen bezeichnen は nennen, heißen などと同意。「名づける」「呼ぶ」である。zu bezeichnen sein 「名づけるべくある」は、「名づけることができる」の意。

[4] Da sie aber insgesamt nichtswürdige Lumpen³⁰ sind und dir ihrerseits³¹ nicht Wort halten, so brauchst auch du es ihnen gegenüber nicht zu halten. Und einem Fürsten kann es nie an³² Vorwand fehlen, seinen Wortbruch zu beschönigen. Man könnte viele Beispiele anführen, um zu zeigen, wie viele Friedensschlüsse, wie viele Versprechungen durch Wortbrüche der Fürsten vernichtet worden, wie der³³, der den Fuchs am besten zu spielen gewußt hat, auch am weitesten gekommen³⁴ ist. Nur³⁵ ist es notwendig, daß man die Fuchsnatur zu vertuschen³⁶ weiß. Die Menschen sind so einfältig und hängen so sehr vom Eindrücke des Augenblicks ab, daß derjenige, der täuschen will, stets jemanden findet, der sich täuschen läßt.

〔訳〕 aber ところが sie (die Menschen) 人間どもは insgesamt ひとり残らず nichtswürdige Lumpen けしからぬ不徳義漢 [の寄りあい] sind であり und そして ihrerseits かれらの方でも dir 汝にたいして nicht Wort halten 約束を守らない Da のだから, so それだから auch du 汝もまた ihnen gegenüber かれらにたいして brauchst.....es.....nicht zu halten 約束を守る必要はない。Und それに einem Fürsten 君主たる者が, seinen Wortbruch zu beschönigen その破約をうまくとり繕ろう an Vorwand 口実に kann es nie.....fehlen こと欠くことは決してない。wie viele Friedensschlüsse いかにも多くの講和条約締結が, wie viele Versprechungen いかにも多くの約束が durch Wortbrüche der Fürsten 君主たちの破約によって vernichtet worden 無効にされたかを, am besten もっともたくみに den Fuchs.....zu spielen 狐の役を演ずることを gewußt hat 心得た der ところの der 者が, auch また am weitesten もっとも遠くまで gekommen ist 進んだ (いちばん立身出世をした) wie と

いうことを, um zu zeigen 示すために, Man われわれは viele Beispiele 多くの事例を könnte.....anführen 挙げることができる。Nur ただし, man われわれは die Fuchsnatur 狐の性質を zu vertuschen 蹈晦(隠)する (ボヤかしごまかす) ことを weiß 心得ている es....., daß ことが, ist.....notwendig 必要である。Die Menschen 人間というものは so きわめて einfältig 単純 sind であり und かつ so sehr ひじょうに vom Eindrücke des Augenblicks 瞬間の印象 (目前の感銘) に hängen.....ab 左右される [ものである] daß から, täuschen will 眩惑しようと思う der ところの derjenige 者は, stets いつでも, sich täuschen läßt 眩惑される der ところの jemanden 誰かを findet 見出す (ひっかけようと思えばひっかかる相手はいくらでもいる)。

[注] [30] Lumpen ルンペンというこの国では金のない人間のことをいうが、ドイツ語の元来の意は「不徳義漢」である。がからドイツ人にむかってうっかり Ich bin ein Lump! などと言ってはいけない。(Lumpen は複数形である) このルンペンが日本語にはいつてきたのは、マルクス研究がさかんになった当時、翻訳家などがなまはんかなドイツ語をすこし見当ちがいによりまわしたところからきたものらしい。[31] ihrerseits 「かれらの側で」 (auf ihrer Seite) の意。おなじく meinerseits, deinerseits, seinerseits, unsererseits などがある。japanischerseits 「日本側で」や amerikanischerseits 「アメリカ側で」なども勝手に作ってよいことになっている。[32] an この an は: Es fehlt mir an etwas. 「私にはあるものが欠けている」という用い方からきている。[33] der=derjenige [34] am weitesten gekommen ist=es am weitesten gebracht hat. この weit kommen も es weit bringen も、ともに、「出世する」、「成功する」という熟語。[35] Nur 「ただし」。[36] vertuschen vertuscheln という形もある。bemänteln または beschönigen と言ってもよい。臭いものにふたをするように、ごまかして世間ていをつくろうことを言う。

[5] Denn die Menschen urteilen im ganzen mehr nach den Augen, als nach dem Gefühle. Die Augen hat jeder offen; wenige aber haben richtiges Gefühl. Jeder sieht, was du zu sein scheinst, wenige merken, wie du beschaffen bist, und diese wenigen wagen es nicht, der Stimme des großen Haufens zu widersprechen⁸⁷. Dieser hält sich an die Majestät des Staates⁸⁸, der sie verteidigt. Bei den Handlungen der Menschen, absonderlich der Fürsten, über die man keinen Gerichtshof anrufen kann, wird immer

auf den Endzweck gesehen⁸⁹.

〔訳〕 Denn けだし die Menschen 人間というのは im ganzen 概して, nach dem Gefühl 気持による als よりも, mehr より多く nach den Augen 眼によって urteilen 判断する [からである] (行為を貫く精神によるよりは, むしろ外観によって判断するからである)。jeder だれでも Die Augen 眼 [だけ] は hat.....offen 開いている, aber ところが wenige 少数の者が richtiges Gefühl 正しい感受力を haben もっている (ところが正しい判断力をもっている人はごく少ない)。Jeder 誰でも, du 君が zu sein scheinst あるべく見える was ところのものを (君の外観を) sieht 見る, [ところが] du 君が wie いかなる beschaffen bist 性質をもっているか, merken に気づく [ひとは] wenige 少数である, und ところが diese wenigen この少数の人々は, der Stimme des großen Haufens 大衆の声に zu widersprechen 反対する, es ことを wagen.....nicht 敢えてしない。Dieser (der große Haufen) 大衆は, sie かれらを verteidigt 守護する der ところの an die Majestät des Staates 国家の権威に hält sich つくものだ。über die その人々を裁くために man われわれが keinen Gerichtshof anrufen kann いかなる法廷をも呼び立てることのできないような (法廷に訴えて裁きをつけることのできない) Bei den Handlungen der Menschen, absonderlich der Fürsten 人々, ことに君主たちの行動にあつては, immer つねに wird.....auf den Endzweck gesehen 窮極の目的のみが考慮される。

〔注〕 [37] widersprechen 三要形: widersprechen, widersprach, widersprochen. [38] hält sich an die Majestät des Staates sich an (四格) etwas halten=sich auf (四格) etwas verlassen [39] wird.....auf den Endzweck gesehen auf etwas sehen は「あるものに注目する」ということで、本文はこの自動詞的用法の受働化である。したがって定形倒置になっているので形式上の主語 es が省かれたのである。

[6] Der Fürst sei also nur darauf bedacht⁴⁰, zu siegen und den Staat zu erhalten: die Mittel dazu werden immer für ehrenvoll gehalten und von jedermann gelobt werden. Denn der große Haufen hält es immer mit dem Scheine⁴¹ und mit dem Ausgange. Die ganze Welt ist voll von Pöbel, und die wenigen Klügern kommen nur zu Worte, wenn es dem großen Haufen, der in sich selbst keine Kraft hat, an einer Stütze fehlt. Wie viele Fürsten gab und gibt es in der Welt, die nichts als Frieden und Treue predigen, und doch um Ansehen und Macht gekommen

wären, wenn sie sie selbst beobachtet hätten!

〔訳〕 also それゆえに Der Fürst 君主は, zu siegen 勝利を得 und て den Staat 国家を zu erhalten 保持する nur darauf ことのみを sei.....bedacht 心がける [べきである]: die Mittel dazu そのための手段は immer 常に werden.....für ehrenvoll gehalten.....werden 名誉あるものと考えられ und von jedermann だれからも [werden] gelobt [werden] 称讃されるであろう。Denn なぜならば der große Haufen 大衆は immer つねに hält es.....mit dem Scheine und mit dem Ausgange 外観と結果に左担する (みてくれと結果がよければその方につく)。Die ganze Welt 全世界は ist voll von Pöbel 愚民に満ちている, undそして die wenigen Klügern 少数の賢明な人々は, in sich selbst 自分自身のなかに keine Kraft hat 力をもたない der ところの dem großen Haufen 大衆に, es.....an einer Stütze fehlt 支えるものがない wenn 時に nur のみ, kommen.....zu Worte 発言が許されるのみだ (衆愚の数は圧倒的に多い。そのあいだにごく少数の具眼の士がいるだけだ。だから, たいていは具眼の士は沈黙している。そして大衆が拠りどころを失って破局に追いこまれるような, 一世紀に一度あるかないかというような危機でもなければ, たちあがることはない)。Frieden und Treue 平和と誠意 nichts als 以外の何ものをも predigen 説かない (ただひたすら平和を賛美し誠意を説きながら), und doch しかもそれにもかかわらず, wenn もしも sie かれらが selbst 自身で sie (=Frieden und Treue) それらを beodachtet hätten 遵守した [であろうならば], um Ansehen und Macht gekommen wären 名声と権力を失ったであろう [と思われる] die ところの Wie viele Fürsten いかにも多くの君主が in der Welt 世界に gab.....es いたことであろう undそして gibt es [現に] いることであろう!

〔注〕【40】 sei.....darauf bedacht この sei は要求話法の用法。bedacht は bedenken の過去分詞だが, 今では独立した形容詞として用いられている。auf etwas bedacht sein=to be mindful of -ing, to be intent on -ing. 【41】 hält es.....mit dem Scheine es mit etwas halten 「あることに賛成する・加担する」という熟語で es はたんなる Füllwort 「虚字」にすぎない。

〔7〕 Papst Alexander der Sechste⁴² z.B. tat gar nichts anderes als die Menschen täuschen, dachte an nichts anderes und fand immer Leute, die sich anführen ließen⁴³. Niemals hat jemand eine größere Fertigkeit gehabt, zu versichern und mit großen Schwüren zu beteuern. Niemals aber hat jemand sein Wort weniger gehalten⁴⁴. Dennoch gelangen ihm seine Anschläge nach Wunsch, weil er die Welt von

dieser Seite gut kannte.

〔訳〕 z.B. (=zum Beispiel) たとえば Papst Alexander der Sechste 法王アレキサンダー六世は, die Menschen täuschen 人間をだますこと gar nichts anderes als 以外のなにごとにも tat な [さなかった], an nichts anderes ほかのなにごとをも dachte 考え [なかった] undそして immer つねに, sich anführen ließen 瞞着される die とこの Leute ひとびとを fand 見出した。Niemand.....jemand いまだかつて何人も, zu versichern 確約をし undそして mit großen Schwüren ものもののしい誓いをたてて zu beteuern 宣言する(いかめしい宣誓の言葉で約束を与える)[ことにかけては], eine größere Fertigkeit [彼より] 大なる巧妙さを hat.....gehabt 持 [たなかったと] (彼ほど巧妙なひとはかつてなかった)。aber ところが Niemand.....jemand いまだかつて何人も hat.....sein Wort weniger gehalten [彼より] よりすくなく約束を守った人間はなかった, (彼ほどすくなく約束を守る人間はなかった, すなわち彼ほど約束を守らない人間は古来まれに見るところである) Dennoch それにもかかわらず seine Anschläge 彼の策謀は nach Wunsch 思いどおりに gelangen ihm 成功した, weil なぜかと言うに er 彼は die Welt 世の中 [というもの] を von dieser Seite この方面から gut よく kannte 知っていた (世の中のこの面をよく知っていた) から。

〔注〕 [42] Alexander der Sechste Alexander VI. とも書く。der Sechste 「第六番の者, 六世」は Alexander の「同格説明語」(Apposition) と呼び, Alexander の格とおなじ格になる, 二格は Alexanders des Sechsten, 三格は Alexander dem Sechsten, 四格は Alexander den Sechsten である。[43] sich anführen ließen 「だまされた」 sich.....lassen 「自分を.....せしめる」というのは「.....される」という, ほとんど受働と同様の意の, よくでてくる形式である。

否定詞と als [44] Niemand.....weniger gehalten この文章は Niemand hat sein Wort weniger gehalten als er. と言うのにびとしい。二行前の Niemand hat jemand..... も Niemand hat eine größere Fertigkeit.....als er. と言うのにひとしい。いうまでもないことだが, 否定詞と比較級とを用いて, いわば最高級のごとき表現をするわけである。日本語ではたいてい「あいつほどこうな奴はない」などと言うが, ドイツ語では Niemand ist so klug wie er. と言う以外に Niemand ist klüger als er. という形をよく用いるというわけである。

[8] Ein Fürst braucht also die sogenannten schönen Tugenden gar nicht zu haben, wohl aber⁴⁵ den Anschein davon⁴⁶. Es ist z.B. sehr nachteilig, stets redlich zu sein: aber fromm, treu, menschlich, redlich zu scheinen⁴⁷, ist

sehr nützlich⁴⁸. Er muß sein Gemüt so bilden, daß⁴⁹ er, wenn es notwendig ist, auch das krasseste⁵⁰ Gegenteil von alledem hervorkehren⁵¹ kann. Ein Fürst, und absonderlich⁵² ein neu emporgekommener⁵³ Fürst, kann nicht immer alles das beobachten⁵⁴, was bei den gewöhnlichen Menschen für gut gilt⁵⁵. Er muß oft wider Treue und Menschenliebe, wider Gewissen und Religion handeln.

〔訳〕 also ゆえに Ein Fürst 君主は die sogenannten schönen Tugenden いわゆる美德なるものを braucht.....gar nicht zu haben ぜんぜんもつ必要がない, wohl aber しかし den Anschein davon それの外観は [そなえていなくてはならない] (いかにも美德の君子らしく見せかける必要はある)。z.B. たとえば, stets いつも redlich zu sein 正直にしている Es ことは ist.....sehr nachteilig ひじょうに不利である, aber ところが fromm, treu, menschlich, redlich [ひとから見て] 敬虔で, 忠実で, 人間的で, 正直で zu scheinen あるように見えるということは, ist sehr nützlich きわめて有利である。Er 君主は, wenn es notwendig ist 必要とあれば, auch das krasseste Gegenteil von alledem それらすべての正反対をすらも er.....hervorkehren kann 出して見せることができる so.....daß ように sein Gemüt 自分の心情を muß.....bilden 陶冶しなくてはならない。Ein Fürst 君主は, und absonderlich ことに ein neu emporgekommener Fürst 新しく成りあがった君主は, bei den gewöhnlichen Menschen 凡人どもの間で für gut gilt よいことと考えられている was ところの alles das すべてのことを nicht immer かならずしも kann.....beobachten 遵守することはできない (必要はない)。Er 君主は oft しばしば wider Treue und Menschenliebe 義理と人間愛に反して, wider Gewissen und Religion 良心と宗教に反して, muß.....handeln 行動しなくてはならぬ。

〔注〕【45】nicht.....wohl aber.....; nicht.....sondern..... と zwar.....aber..... とを同時に用いたときには, 後半部に wohl aber という句を用いる。すなわち「.....ではないが, しかし.....ではある」という場合である。Ich habe noch keine Frau, wohl aber ein Liebchen. 「わたしはまだ家内はありませんが, 情婦ならあります」。

【46】den Anschein davon は換言すれば deren Anschein または den Anschein derselben. 【47】scheinen とくに念を入れたい語には, このように「隔字体」(Sperrdruck; Sperrschrift) というのをを用いる。【48】ist sehr nützlich この文章も前の文章とおなじように es を主語としてこう書きかえられる: es ist aber sehr nützlich, fromm, treu, menschlich, redlich zu scheinen. 【49】so.....daß この従属的接続詞

は「規定的」で、「……するように」、「……する目的で」という意味である。【50】 **das krasseste Gegenteil** *kraß* という形容詞は、*das krasse Gegenteil* とか *der krasseste Widerspruch* 「もっともはなはだしい矛盾」とかいったような場合にのみにしか用い

ない語で、「露骨な」「ひどい」の意。【51】 **hervorkehren** 元来、衣服の裏側などを「表に向ける」、「裏がえして出す」こと。*hervor-* には、すべて隠れていたものが表面にあらわれる意があることは、先に述べたことがある。【52】 **absonderlich** 「ことに、なかんずく」これよりももっとふつうなのに *vor allem, vornehmlich, insbesondere, besonders* などがある。【53】 **emporgekommen** 三要形: *emporkommen, kam empor, emporgekommen*. ついでに「成りあがり者・幸運児」のことを *Emporkömmling=upstart, fortune's minion* と言う。【54】 **beobachten** この動詞にはふたつの意味がある。ひとつは「観察する」すなわち *betrachten* にあたる意味で、他のひとつは「遵守する」すなわち *befolgen* に相当する意味である。本文の場合は明らかに後者である。なお *beobachten* の発音は「ベオーバハテン」である。【55】 **für gut gilt** *für (als) gut gelten=für (als) etwas gehalten werden=to pass for something, to be considered as something*. *gelten* の三要形: *gelten, galt, gegolten*.

[9] Er muß also einen Geist besitzen, der geschickt ist, sich so, wie es die jeweiligen Windrichtungen und die abwechselnden Glücksfälle fordern, zu wandeln. Er darf zwar den geraden Weg nicht verlassen, so lange er die Macht hat, wohl aber den krummen betreten, wenn es sein muß⁵⁶. Ein Fürst muß sich daher wohl hüten, daß nie ein Wort aus seinem Munde geht, das nicht von Gerechtigkeit, Menschlichkeit und Frömmigkeit erfüllt ist. Alles, was er spricht, muß Treue, Mitleid und Demut atmen⁵⁷. Und nichts ist notwendiger als der Schein aller dieser Tugenden.

〔訳〕 also ゆえに Er 君主は、die jeweiligen Windrichtungen und die abwechselnden Glücksfälle そのときどきの風向きと変転常なき世運が *es.....fordern* それを要求する *wie* ごとく、so そのように *sich.....zu wandeln* 自分を変化せしめる（転身する）*geschickt ist* 技量のある *der* ところの *einen Geist* 精神を *muß.....besitzen* 所有しなくてはならない（したがって君主は、そのときどきの人心の動向を察知し、起伏

常なき運命の趨行にしたがって、たくみに自己の姿を変えてゆくだけの弾力性のある精神の所有者でなければならない)。zwar なるほど Er 君主は、er 彼が die Macht 権力を hat 握っている so lange かぎり、den geraden Weg まっすぐな道（正直なやり方）を darf.....nicht verlassen すててはならない、wohl aber しかし、wenn es sein muß 必要とあらば [darf] den krummen [Weg] betreten 曲った道を歩んで [よろしいのである]。daher それゆえに Ein Fürst 君主は、von Gerechtigkeit, Menschlichkeit und Frömmigkeit 正義、仁徳および敬虔をもって nicht.....erfüllt ist 満たされていない das ような ein Wort 一言も aus seinem Munde 自分の口から nie.....geht けっして洩れない daß ように、wohl よく muß sich.....hüten 注意しなくてはならない。er 君主が spricht 語る was ところの Alles すべて [の言葉] は、Treue, Mitleid und Demut 誠実、同情および謙譲を muß.....atmen 発散していなくてははいけない。und そして nichts なにものも der Schein aller dieser Tugenden すべてこれらの徳の見せかけ ist notwendiger als より必要ではない（これらの徳をすべてかねそなえていると思わせることぐらい必要なことはない）。

〔注〕【56】wenn es sein muß=on (at) a pinch.「いざとなれば」の意の成句。nötigenfalls, gegebenenfalls とも言う。【57】atmen「呼吸する」の意であるが、このように Demut atmen「忍従を呼吸する」などという、そのひと息ひと息が忍従の気魄に横溢していることを意味する。